

Pol- 2/19

OPĆINSKI SUD U GOSPIĆU

PRIMLJENO

dne 21-01-2019

Zajednički odvjetnički ured
DANIJELA KOVAČIĆ i JASENKA PERKOVIĆ

51 000 Rijeka, Ivana Dežmana 10/I, Tel./Fax: (051) 212 879, 214 126
E-mail: odvj.kovacic-perkovic@ri.t-com.hr

OPĆINSKI SUD U GOSPIĆU

TUŽITELJ: MIRA ZAKLAN, OIB: 73023571889, iz Krbavice, Krbavica 102, s boravištem: 58453 Witten, Ardex str. 140, Rep.Njemačka,
zastupana po punomoćnicama Jasenki Perković i Danijeli Kovačić, odvjetnicama iz
Rijeke, Ivana Dežmana 10/I.

ZAJEDNIČKI ODVJETNIČKI URED
Danijela Kovačić
Jasenska Perković
RIJEKA, Dežmanova 10/I
tel. (051) 214-126 fax. 212-879

TUŽENICI: 1.AGNES DUNDAMA, Lilienthaltstrasse 35m, 21680 Stade, SR Njemačka
2.VIKTOR FELLER, Hagerweg 36 B, 47798 Krefeld, SR Njemačka
3.HERMANN FELLER, Gerberstrasse 21, krefeld, SR Njemačka
4.PETER FELLER, Hanoversche Strasse 4, 30938 Burgwedel-Fuhrberg, SR Njemačka
5. ANNA PIRASTRU, Turmstrasse 14, 41 849 Wasswnberg, SR Njemačka
6. FRITZ FELLER, Wagnergasse 3, 84419 Schwindeg, SR Njemačka

TUŽBA

- radi utvrđenja izvanbračne zajednice sa
ostaviteljem

- 7x
- v.p.s. 201.000,00 kn
- punomoć za zastupanje u privitku

I Rješenjem Općinskog suda u Gospiću, posl.br. O-564/2016-6 od dana 23. studenog 2018. g. u ostavinskom postupku iza ostavitelja pok. Hansa Josefa Feller, tužiteljica je upućena na parnicu radi utvrđenja da je izvanbračna supruga ostavitelja.

Dokaz: - pribava ostavinskog spisa Općinskog suda u Gospiću posl. br. O-564/2016 - uvid u navedeni spis
- uvid u presliku Rješenja Općinskog suda u Gospiću, posl.br. O-564/2016-6 od dana 23. studenog 2018. g., koja se prilaže

II Tužiteljica i Hans Josef Feller, su sve do njegove smrti živjeli u izvanbračnoj zajednici, s time da su od 2007. g. zajedno živjeli u Republici Hrvatskoj, u Krbavici, na adresi Krbavica 102., te se je

ostavitelj odjavio sa adrese iz Savezne Republike Njemačke, Schwertstrasse 129, 47799 Krefeld 24.rujna 2007., a tijekom ožujka 2008. podnio je nadležnim službama i zahtjev za izdavanje odobrenja za stalni boravak u Republici Hrvatskoj, na adresi Krbavica, Krbavica kbr.102, sa svrhom spajanja obitelji, tj. spajanja s izvanbračnim drugom u izvanbračnoj zajednici i to s Mirom Zaklan – tužiteljicom u Krbavici. Na navedenoj adresi nalazi se rodna kuća tužiteljice. Tuženicima su navedene činjenice dobro poznate, jer u periodu od kada su se tužiteljica i Hans Josef Feller preselili u Krbavicu nitko od njih nije kontaktirao Hansa Josefa Felleru, a niti ga pitao kako živi.

Dokaz: - uvid u isprave: izjava tužiteljice od 19.02.2008. g., zajedno s prijevodom iste, zahtjev za izdavanje odobrenja za stalni boravak od 25.03.2008. g., odjava Hansa Josefa Felleru od 24.09.2007. g., s adrese Schwertstrasse 129, 47799 Krefeld, ovjereni prijevod s njemačkog jezika izvadka iz kaznene evidencije za Hansa Josefa Felleru od 20.02.2008. g.

- saslušanje svjedoka čija će se imena naknadno dostaviti
- očekivano priznanje tuženika
- saslušanje stranaka

III Stoga tužiteljica predlaže Sudu da nakon provedenih dokaza, na temelju odredbi Obiteljskog zakona i Zakona o nasljeđivanju, donese slijedeću:

presudu

I Utvrđuje se da su tužiteljica Mira Zaklan, OIB: 73023571889, iz Krbavice, Krbavica 102, s boravištem: 58453 Witten, Ardex str. 140, SR Njemačka i Hans Josef Feller, iz Krefelda, Gerberstrasse 21-23, SR Njemačka, sada pok., živjeli u izvanbračnoj zajednici sve do smrti Hansa Josefa Felleru, te tužiteljica Mira Zaklan, OIB: 73023571889, iz Krbavice, Krbavica 102, s boravištem: 58453 Witten, Ardex str. 140, SR Njemačka, kao izvanbračni drug, nasljeđuje sada pok. Hansa Josefa Felleru na temelju zakona i u pravu nasljeđivanja izjednačena je s bračnim drugom.

II Tuženicima se nalaže da tužiteljici naknade prouzročeni parnični trošak u roku od 15 dana.

Tužiteljica ističe, ako tuženici priznaju tužbeni zahtjev, odnosno za slučaj donošenja presude zbog ogluhe ili presude zbog izostanka, tužitelj neće potraživati prouzročeni parnični trošak.

U Rijeci, dne. 16. siječnja 2019. g.

TROŠKOVNIK:

1. Sastav tužbe

(Tbr. 7/1 i 50 Tarife)

250 bodova x 10,00 kn.....2.500,00 kn

Tužiteljica, p.p.
ZAJEDNIČKI TUŽILNIČKI URED
Danijel Kovačić i
Jasmina Perković
RIJEK
tel. (051) 212-879

2. Porez na dodanu vrijednost
(25 %).....625,00 kn
3. Sudska pristojba na tužbu i presudu.....prema odluci Suda
primjenom Zakona o sudskim pristojbama.



Republika Hrvatska
Općinski sud u Gospiću
Gospić

Poslovni broj: 10 O-564/2016-6

REPUBLIKA HRVATSKA

RJEŠENJE

Općinski sud u Gospiću, po sucu Slavki Nikšić, a na prijedlog sudskog savjetnika Krunoslava Niderle, u ostavinskom predmetu iza pok. Hansa Josefa Feller iz Krefelda, Geberstrasse 21-23, SR Njemačka, umrlog dana 9. travnja 2016., nakon provedenog ročišta za ostavinsku raspravu, dana 23. studenog 2018.

riješio je

I. Prekida se ostavinski postupak iza pok. Hansa Josefa Feller iz Krefelda, Geberstrasse 21-23, SR Njemačka, umrlog dana 9. travnja 2016.

II. Mira Zaklan, OIB: 73023571889, 58453 Witten, Ardex str. 140, SR Njemačka, upućuje se da u roku od 30 (trideset) dana po pravomoćnosti ovog rješenja pokrene parnični postupak protiv

1. Agnes Dundama, Lilienthalstrasse 35, 21680 Stade, SR Njemačka,
 2. Viktor Feller, Hagerweg 36B, 47798, Krefeld, SR Njemačka,
 3. Hermann Feller, Gerberstrasse 21, Krefeld, SR Njemačka,
 4. Peter Feller, Hannoversche Strasse 4, 30938 Burgwedel-Fuhrberg, SR Njemačka,
 5. Anna Pirastru, Turmstrasse 14, 41849 Wassenberg, SR Njemačka,
 6. Fritz Feller, Wagnergasse 3, 84419 Schwindeg, SR Njemačka,
- radi utvrđenja da je izvanbračna supruga ostavitelja.

III. Prekid postupka će trajati dok parnica ne bude pravomoćno dovršena.

IV. O pokretanju parnice Mira Zaklan dužna je izvijestiti javnog bilježnika Milicu Kolar iz Korenice, i Općinski sud u Gospiću, dostavom primjerka tužbe, pozivom na broj ovog rješenja.

V. Ako Mira Zaklan u danom im roku ne pokrenu parnicu radi utvrđenja iz točke II. rješenja, ostavinski postupak će se nastaviti, te ako do njegovog dovršetka ne pruže dokaz da su pokrenule parnicu, ostavinski postupak će se dovršiti bez obzira na zahtjev glede kojeg su upućene na parnicu.

Obrazloženje

U predmetnom ostavinskom postupku Mira Zaklan, navela je da je izvanbračna supruga ostavitelja s kojim je živjela u izvanbračnoj zajednici od 2008. do njegove smrti.

Navedenu činjenicu osporili su gore navedeni zakonski nasljednici (braća i sestre).

Kako je između stranaka sporna činjenica o kojoj ovisi pravo na nasljeđivanje, valjalo je prekinuti ostavinski postupak i uputi Miru Zaklan, na parnicu radi utvrđenja da je ista izvanbračna supruga ostavitelja.

Nakon što je javni bilježnik dostavio spis, ovaj sud je temeljem odredbe čl. 224 st. 1 toč. 1. Zakona o nasljeđivanju ("Narodne novine" 48/03, 163/03, 35/05, 127/13 i 33/15 – dalje samo ZN), prekinuo ostavinski postupak i temeljem odredbe čl. 225 st. 1 i st. 2 ZN-a na parnicu uputio Miru Zaklan čije tvrdnje se u ovom trenutku čine manje vjerojatnim jer u spisu nema dokaza o postojanju izvanbračne zajednice, te je u svemu navedeno kao u izreci rješenja.

U Gospić, 23. studenog 2018.

Sudski savjetnik:
Krunoslav Niderle, v.r.

Sudac:
Slavka Nikšić, v.r.

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ovog rješenja nezadovoljna stranka može izjaviti žalbu u roku od 15 (petnaest) dana od dana prijema prijepisa ovog rješenja. Žalba se podnosi putem ovog suda, a za Županijski sud u dovoljnom broju primjeraka za sud i sve stranke u postupku.

DNA:

1. Mira Zaklan, 58453 Witten, Ardex str. 140, SR Njemačka
2. Agnes Dundama, Lilienthalstrasse 35, 21680 Stade, SR Njemačka,
3. Viktor Feller, Hagerweg 36B, 47798, Krefeld, SR Njemačka,
4. Hermann Feller, Gerberstrasse 21, Krefeld, SR Njemačka,
5. Peter Feller, Hannoversche Strasse 4, 30938 Burgwedel-Fuhrberg, SR Njemačka,
6. Anna Pirastru, Turmstrasse 14, 41849 Wassenberg, SR Njemačka,
7. Fritz Feller, Wagnergasse 3, 84419 Schwindeg, SR Njemačka

Za točnost otpravka – ovlašteni službenik
Sandra Prpić

564/2016-6

224 st. 1
5 - dalje
N-a na
spisu
izreci

ac:

ERKLÄRUNG

Hiermit erkläre ich, die unten Unterschriebene, Mira Zaklan, Staatsbürgerin der Republik Kroatien, mit dem Aufenthalt in der Republik Deutschland, dass ich in einer außerehelichen Lebensgemeinschaft mit Hans Josef Feller lebe, wobei wir beabsichtigen, uns dauerhaft in Krbavica niederzulassen.

Diese Erklärung wird zum Zwecke der Durchsetzung einer Aufenthaltsgenehmigung für meinen außerehelichen Lebenspartner Hans Josef Feller gegeben.

In Opatija, 19. Februar 2008

Zaklan. Mira.
Mira Zaklan

Nummer 128 der Urkundenrolle für 2008

Die Frage des Notars nach einer Vorbefassung im Sinne des § 3 Abs. 1 Nr. 7 BeurkG wurde von der Unterzeichneten verneint.

Die vorstehende, von mir anerkannte Unterschrift der Frau Mira Zaklan, geb. am 15.10.39, wohnhaft in 58455 Witten, Dönhoffstr. 11, ausgewiesen durch Vorlage ihres amtlichen Lichtbildausweises, beglaubige ich hiermit.
Witten, den 22. Februar 2008

[Signature]
Notar

Kostenrechnung

Geschäftswert: 1.000,00 EUR
Gebühr gem. §§ 141, 32, 45
Mehrwertsteuer 19 %

10,00 EUR
1,90 EUR
11,90 EUR

[Signature]
Notar

IZJAVA

Kojom ja, dolje potpisana, Mira Zaklan, državljanka Republike Hrvatske, sa boravkom u Republici Njemačkoj, izjavljujem da živim u izvanbračnoj zajednici sa Hans Josef Fellerom s time da nam je namjera stalnog nastanjenja u Krbavici.

Ova izjava daje se u svrhu ishodovanja dozvole boravka za moga izvanbračnog supruga Hans Josef Fellera.

U Opatiji, 19. veljače 2008.g.


Mira Zaklan

iz tijela kojemu se zahtjev podnosi
of the authority to which the application is submitted

OBRAZAC 1a
Form 1a

PRIJAMNI PEČAT
STAMP OF RECEIPT

ZAHTJEV ZA IZDAVANJE:

APPLICATION FOR ISSUANCE OF:

- ☒ odobrenja za privremeni boravak
Approval for temporary stay
☐ odobrenja za stalni boravak
Approval for permanent stay
☐ poslovne dozvole
Business permits
☐ prvo izdavanje
First issuance
☐ produženje
Extension

1. Prezime: FEILER
Surname:
2. Bivše, odnosno rođeno prezime: _____
Maiden surname (for married women):
3. Ime: HANS, JOSEF
Given name(s):
4. Spol: ☒ muško ☐ žensko
Sex Male Female
5. Ime roditelja: otac: JOSEF
Given names of parents: Father:
majka: MARIA, MATHILDE
Mother:
6. Datum, mjesto i država rođenja: 10. 12. 1941. ; SCHIEFBACH, sada KILLICH
Date, place and country of birth:
7. Državljanstvo: NJEHAČKO
Nationality:
8. Bračno stanje: ☐ neoženjen / neudana ☒ oženjen / udana ☐ udovac / udovica ☐ rastavljen
Marital status: single married widow(er) divorced
9. Adresa u Republici Hrvatskoj: S. KRBAVICA 102, 00130 BUNIC
Address in the Republic of Croatia:
10. Adresa u inozemstvu: SCHWERTSTRASSE 129, 47799 KREFELD, NJEHAČKA
Address in a foreign country:
11. Svrha boravka: SPAJANJE OBITELJI - VANBRAĆ ZAJEDNICA
Purpose of stay:
12. Podaci o osobi na temelju čijeg statusa u Republici Hrvatskoj se traži odobrenje boravka:
Data about the person on the basis of whose status in the Republic of Croatia residence permit is requested:
- a) Prezime, Ime: MIRA ZALCAN
Surname and given name(s):
- b) Datum, mjesto i država rođenja: KRBAVICA, REPUBLIKA HRVATSKA
Date, place and country of birth:
- c) Državljanstvo: HRVATSKO
Nationality:
- d) Status člana obitelji: ☒ obiteljska zajednica ☐ rodbinski odnosi
Status of the family member: conjugal community family relationships
- datum sklapanja braka: _____
Date when marriage was contracted:

- e) Podaci iz putovnice hrvatskog državljanina/stranca koji ima reguliran status u Republici Hrvatskoj:
Data from the passport of the Croatian/foreign citizen who has a regulated status in the Republic of Croatia:

Broj putovnice: _____

Passport number: _____

Datum izdavanja: _____

Date of issue: _____

Vrijedi do: _____

Valid until: _____

- f) Adresa: _____

Address: _____

Prijavljen od: _____

Registered since: _____

- g) U slučaju nepostojanja zajedničke adrese stanovanja, molimo navedite razloge:
In case there is no joint residential address, please specify the reasons:

13. Putna isprava podnosioca zahtjeva: _____

Travel document of the applicant is required by: _____

Tijelo koje je izdalo putnu ispravu: _____

The authority that has issued the travel document: _____

Mjesto i datum izdavanja: _____

Place and date of issue: _____

Broj: _____

Number: _____

Isprava vrijedi do: _____

Document valid until: _____

14. Rok važenja zadnjeg izdanog: _____

Period of validity of the last approval issued: _____

☐ odobrenja za privremeni boravak
approval for temporary stay

☐ poslovne dozvole
business permit

☐ odobrenje se izdaje prvi put
approval is issued for the first time

15. Rok važenja izdane osobne iskaznice za stranca: _____

Period of validity of the identity card for foreigners issued: _____

☐ na odobrenom privremenom boravku
for the temporary stay approved

☐ na odobrenom stalnom boravku
for the permanent stay approved

☐ s odobrenom poslovnom dozvolom
for the business permit approved

16. Ulazak u Republiku Hrvatsku: _____

Entry into Republic of Croatia: _____

a) obveza posjedovanja vize:
obligation to possess a visa:

☐

da

Yes

☐

ne

No

b) viza broj: _____

visa number: _____

Vrijedi do: _____

Valid until: _____

Tijelo koje je vizu izdalo: _____

Issued by the authority: _____

17. Podatak o posjedovanju sredstava za uzdržavanje:

Information about possessing funds for subsistence:

A. Osobni prihodi iz:

Personal income from:

☐ nesamostalne djelatnosti
Unindependent activities

Visina prihoda: _____

Amount of income: _____

Radna dozvola izdana dana: _____

Work permit issued on: _____

Broj: _____

Number: _____

Godišnja kvota: _____

Yearly quota: _____

☐

da

Yes

☐

ne

No

Vrijedi do: _____

Valid until: _____

Ime i adresa poslodavca: _____

Name and address of the employer: _____

3. Samostalne djelatnosti: _____
Independent activities: _____
4. Sredstva za uzdržavanje koja se dobivaju od treće osobe: _____
Funds for subsistence received from third persons: _____
Ime i adresa stanovanja: _____
Name and address of the person: _____

D. Podatak o drugim financijskim sredstvima za život: _____
Information about other financial resources for living: _____

5. Podatak o zdravstvenom osiguranju: _____
Information about health insurance: _____

6. Zakonske obveze uzdržavanja druge osobe: _____
Legal obligations for supporting other person(s): _____

7. Dokaz o osiguranom stanovanju: _____
Proof of secured dwelling: _____

8. Stupanj naobrazbe: _____
Level of education: _____

9. Predviđeno trajanje boravka: od: _____ do: _____
Anticipated period of stay: From: _____ to: _____

10. Razlozi podnošenja zahtjeva: _____
Reasons for submitting the application: _____

24. Završna izjava:
Final statement:

- a) Ovim potvrđujem da su svi podaci navedeni u točkama 1. - 23. potpuni, te da odgovaraju istini i podacima u priloženim dokumentima. Potvrde koje su na drugom jeziku priložene su u hrvatskom prijevodu. Hereby I confirm that all information given under Items 1. - 23. are complete, that they are true and correspond to the data contained in the documents attached. Certificates in another language are attached in the Croatian translation.
- b) Ovim se obvezujem da ću svaku promjenu osobnih podataka prije ulaska u Republiku Hrvatsku, putem diplomatskih misija, odnosno konzularnih ureda Republike Hrvatske, dostaviti hrvatskim nadležnim tijelima. Hereby I undertake, that I will communicate any change of my personal data to the Croatian competent authorities through diplomatic missions or consular offices of the Republic of Croatia before entering the Republic of Croatia.
- c) Primam na znanje da su moji osobni podaci u svrhu sastavljanja zapisnika i arhiviranja informatički obrađeni. I take note that my personal data are computer processed for the purpose of drawing up the minutes and of filing.
- d) Primam na znanje da moj zahtjev zbog nepotpunih i netočnih podataka, kao i zbog nespunjavanja točke 24. b i 24. c može biti odbijen. I take note that my application may be refused on account of incomplete and inaccurate data as well as noncompliance with the Subitems 24.b) and 24.c).

U _____, dana _____
In _____ Date: _____

Potpis podnositelja zahtjeva _____
Signature of the applicant: _____



Potpis službene osobe: _____
Signature of the official person:

Popunjava službena osoba kojoj je zahtjev podnesen:
To be filled out by the official person to whom the application was submitted:

Ishod postupka: _____
Result of the procedure:

Broj rješenja i vrsta odobrenja: _____
Number of decision and type of approval:

Datum izdavanja odobrenja: _____
Date when the approval was issued:

Vrijedi do: _____
Valid until:

Potpis službene osobe: _____
Signature of the official person:



DER OBERBÜRGERMEISTER

Bürgerservice Mitte
Gesch.-Zeichen: 312/4
Seidenweberhaus/Info-Zentrum
Theaterplatz 1
47798 Krefeld

(02151) 86 1610

24.09.2007

ABMELDEBESTÄTIGUNG

für : Schwertstraße 129
47799 Krefeld

Tag des Auszugs: 24.09.2007

AGS : 05114000

* Krefeld war Hauptwohnung *

Folgende Person/en wurde/n am 24.09.2007 abgemeldet:

Feller, Hans Josef

Im Auftrag



(Siegel)

Bezirksverwalt. 110

Gilt als amtliche Meldebestätigung gemäß § 17 Abs. 4 MG NRW

Ovaj prijevod se sastoji od
stranica 2/ listova 2
Br. Ov. 304/2008

Ovjereni prijevod s njemačkog jezika



Bundesamt für Justiz

Bundesamt für Justiz, 53094 Bonn

Herrn
Hans Josef Feller
Krbavitca 102 / Kod Zaklan
53230 Korenica

Kroatien

Bonn, den 30.01.2008

Hausanschrift: Adenauerallee 99-103, 53113 Bonn

Telefon: 01888 410 40 (Zentrale)

01888 410 5671 (Durchwahl)

Telefax: 01888 410 5050

Aktenzeichen:

U9999-0000-2266300-22663--

30012008-07393401-NB-PAP-LIN/-/A

(bei Rückfragen bitte angeben)

Führungszeugnis

über

Hans Josef Feller

Angaben zur Person

Geburtsname : Feller
Familiename : ./.
Vorname(n) : Hans Josef
Geburtsdatum : 10.12.1941
Geburtsort : Schiefbahn, jetzt Willich
Staatsangehörigkeit : deutsch
Anschrift : Krbavitca 102 / Kod Zaklan
53230 Korenica / Kroatien

Inhalt:

Keine Eintragung



Bitte prüfen Sie die Angaben zur Person, um Verwechslungen zu vermeiden. Offenkundige Fehler, auch im Hinblick auf den Inhalt des Führungszeugnisses sollten Sie mir unverzüglich - ggf. telefonisch - anzeigen, um eine sofortige Überprüfung zu ermöglichen.
Dieses Führungszeugnis wurde mit Hilfe automatischer Einrichtungen erteilt und nicht unterschrieben.

Savezni ured za pravosuđe

Savezni ured za pravosuđe, 53094 Bonn

Gospodin
Hans Josef Feller
Krbavitca 102/ Kod Zaklad
53230 Korenica

Hrvatska

Bonn, dana 30.01.2008.
Adresa: Adenauerallee 99-103, 53113 Bonn
0188841040 (Centrala)
018884105671 (Kućni broj)
Telefax: 01888410 5050
Broj spisa:
U 999-0000-2266300-22663—
30012008-07393401-NB-PAP-LIN/-/A
(Kod ponovnog obraćanja molimo navesti)

Izvadak iz kaznene evidencije

za

Hans Josef Feller

Osobni podaci:

Prezime kod rođenja:

Feller

Prezime:

/

Ime:

Hans Josef

Datum rođenja:

Schiefbahn, sada Willich

Državljanstvo:

Njemačko

Adresa:

Krbavica 102/Kod Zaklan
53230 Korenica/ Hrvatska

Sadržaj

Nema unosa

Potpis

pečat s grbom:
Savezni ured za pravosuđe

Ovime se ovjerava istinitost naknadnog potpisa gospođe Linke na izvatku iz kaznene evidencije dodanog radi korištenja isprave u inozemstvu, koji je izdan na navedenog dana kao i istinitost otisnutog službenog pečata.

Isto tako se potvrđuje da je imenovana prema njemačkim zakonima ovlaštena izdati ovu ispravu.

53094 Bonn, dana 30 siječnja 2008.

Savezni ured za pravosuđe
Savezni centralni registar

Po nalogu:

Potpis
(Hase)
Upravni direktor:

Pečat: Savezni ured za pravosuđe 7

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Država: **Savezna Republika Njemačka**
Ovu javnu ispravu
2. potpisao je
gospodin Hase
3. u svojstvu
upravnog direktora
4. ovjerna je pečatom
Saveznog ureda za pravosuđe

potvrđuje

5. u Köln
6. dana 05.02.2008.
7. Savezni upravni ured
8. pod brojem Nr. II B-2.1/Br. 735/2008
9. pečat

10. potpis: *potpisano*
po nalogu: Lohnert,
Tarifbeschäftigte

Pečat: Savezni upravni ured
105

Pečat: Savezni upravni ured: 105

Dubravka Ostojić, stalni sudski tumač za njemački jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Rijeci br. 4 SU 1076/05 od 4. studenog 2005., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na njemačkom jeziku.

Rijeka, 20.02.2008.

Dokop



Die Echtheit der nachträglich für die Verwendung im Ausland hinzugefügten Unterschrift von Frau Linke auf dem umseitigen Führungszeugnis, das an dem dort bezeichneten Ausstellungsdatum erstellt wurde, sowie die Echtheit des beigedruckten Dienstsiegels werden hiermit beglaubigt.

Zugleich wird bescheinigt, dass die Vorgenannte nach den deutschen Gesetzen zur Ausstellung dieser Urkunde berechtigt ist.

53094 Bonn, den 30. Januar 2008

Bundesamt für Justiz
- Bundeszentralregister -

Im Auftrag



Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: **Bundesrepublik Deutschland**

Diese öffentliche Urkunde

2. ist unterschrieben von **Herrn Hase**

3. in seiner Eigenschaft als

Regierungsdirektor

4. sie ist versehen mit dem Siegel

des Bundesamtes für Justiz

5. in Köln

7. durch das Bundesverwaltungsamt

8. unter Nr. II B 4 - 2.1/Nr. 735/ 2008

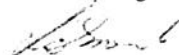
9. Siegel

Bestätigt

6. am 05.02.2008

10. Unterschrift

Im Auftrag



Lohnert

Tarifbeschäftigte

Diese Übersetzung besteht aus
Seiten 10/ Blätter 10
Gz.: 81/2021
Datum: 26. 07. 2021

Beglaubigte Übersetzung aus der kroatischen Sprache



Anwaltskanzlei
DANIJELA KOVAČIĆ und JASENKA PERKOVIĆ

51000 Rijeka, Ivana Dežmana 10 / I, Tel./Fax: (051) 212 879, 214 126
E-Mail: odvj.kovacik-perkovic@ri.t-com.hr

Der Stempel:
/Amtsgericht in Gospić
Empfangen den 21.01.2019/

AMTSGERICHT IN GOSPIĆ

KLÄGERIN: MIRA ZAKLAN, persönliche Identifikationsnummer (OIB): 73023571889, aus Krbavica, Krbavica 102, mit Wohnsitz: 58453, Witten, Ardex 140, Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Rechtsanwälte Jasenka Perković und Danijela Kovačić, Rechtsanwälte aus Rijeka, Ivana Dežmana 10 / I

der Stempel:
Anwaltskanzlei
DANIJELA KOVAČIĆ und JASENKA PERKOVIĆ
51000 Rijeka, Dežmanova 10 /
Tel(051) 214 126 fax. 212 879
/eigenhändige Unterschrift/

ANGEKLAGTEN:

1. AGNES DUNDAMA, Lilienthaltstraße 35m, 21680 Stade, Bundesrepublik Deutschland
2. VIKTOR FELLER, Hagerweg 36 B, 47798 Krefeld, Bundesrepublik Deutschland
3. HERMANN FELLER, Gerberstraße 21, Krefeld, Bundesrepublik Deutschland
4. PETER FELLER, Hanoversche Straße 4, 30938 Burgwedel-Fuhrberg, Bundesrepublik Deutschland
5. ANNA PIRASTRU, Turmstraße 14, 41 849 Wassenberg, Bundesrepublik Deutschland
6. FRITZ FELLER, Wagnergasse 3, 84419 Schwindeg, Bundesrepublik Deutschland

KLAGE

zur Feststellung der nichtehelichen Lebensgemeinschaft mit dem Erblasser

- 7x
- der Wert des Streitgegenstandes 201.000,00 HRK
- Vertretungsvollmacht beigelegt

I. Durch Beschluss des Amtsgerichts in Gospić, Aktenzeichen: O-564 / 2016-6 vom 23. November 2018 im Nachlassverfahren in Bezug auf den Erblasser Hans Josef Feller wurde die Klägerin angewiesen, eine Privatklage zu erheben, um festzustellen, dass sie die nichteheliche Partnerin des Erblassers ist.

Beweis:

- Erwerb der Nachlassakte des Amtsgerichts in Gospić, Aktenzeichen O-564/2016 - Einsicht in die angegebene Akte
- Einsicht in die Kopie des Beschlusses des Amtsgerichts in Gospić, Aktenzeichen O-564 / 2016-6 vom 23. November 2018, die beigelegt wird

II. Die Klägerin und Hans Josef Feller lebten bis zu seinem Tod in einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft, und seit 2007 leben sie zusammen in der Republik Kroatien, in Krbavica, unter der Adresse Krbavica 102. Der Erblasser abmeldete den 24. September 2007 seine Adresse in der Bundesrepublik Deutschland, Schwertstraße 129, 47799 Krefeld, und im März 2008 hat er bei den zuständigen Behörden einen Antrag auf Erteilung der Daueraufenthaltsgenehmigung in der Republik Kroatien unter der Adresse Krbavica, Krbavica Nr.102, zum Zwecke der Familienzusammenführung, d.h. Zusammenschluss mit einem nichtehelichen Partner in einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft, d.h. mit Mira Zaklan-Klägerin in Krbavica gestellt.

Der Geburtsort der Klägerin befindet sich unter obiger Anschrift. Der Sachverhalt ist den Angeklagten bekannt, denn seit dem Umzug der Klägerin und Hans Josef Feller nach Krbavica, hat sich keiner von ihnen mit Hans Josef Feller in Verbindung gesetzt oder ihn gefragt wie es ihm ging.

Beweis:

- Akteneinsicht: Erklärung der Klägerin vom 19. Februar 2008, zusammen mit der Übersetzung derselben, der Antrag auf Erteilung der Daueraufenthaltsgenehmigung vom 25.03.2008, Abmeldung von Hans Josef Feller von der Adresse-Schwertstraße 129, 47799 Krefeld, vom 24.09.2007, beglaubigte Übersetzung aus der deutschen Sprache des Strafregisterauszugs in Bezug auf Hans Josef Feller vom 20. Februar 2008.

- Vernehmung von Zeugen, deren Namen später bekannt gegeben werden
- erwartetes Geständnis der Angeklagten
- Anhörung der Parteien

III Die Klägerin schlägt daher vor, dass das Gericht nach den vorgelegten Beweisen gemäß den Bestimmungen des Familiengesetzes und des Erbgesetzes das folgende

URTEIL

fällt

I Es wird festgestellt, dass die Klägerin Mira Zaklan, persönliche Identifikationsnummer (OIB): 73023571889, aus Krbavica, Krbavica 102, mit Wohnsitz: 58453 Witten, Ardex 140, Bundesrepublik Deutschland und Hans Josef Feller, aus Krefeld, Gerberstraße 21-23, BR Deutschland, jetzt verstorben, in einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft bis zum Tod von Hans Josef Feller lebten. Die Klägerin Mira Zaklan, persönliche Identifikationsnummer (OIB): 73023571889, aus Krbavica, Krbavica 102, mit Wohnsitz: 58453 Witten, Ardex 140, Bundesrepublik Deutschland, als nichteheliche Partnerin, ist jetzt die Erbin des nun verstorbenen Hans Josef Feller, dass alles auf Grund des Gesetzes und wird erbrechtlich dem Ehegatten gleichgestellt.

II Die Angeklagten werden angewiesen, der Klägerin die entstandenen Prozesskosten innerhalb von 15 Tagen zu erstatten.

Die Klägerin weist darauf hin, dass sie die entstandenen Prozesskosten nicht geltend machen wird, wenn die Angeklagten die Klage anerkennen, oder im Falle des Versäumnisurteils oder eines Urteils wegen Abwesenheit.

Die Klägerin
p.p.

der Stempel:

Anwaltskanzlei
DANIJELA KOVAČIĆ und JASENKA PERKOVIĆ
51000 Rijeka, Dežmanova 10 /
Tel(051) 214 126 fax. 212 879
/eigenhändige Unterschrift/

In Rijeka, den 16. Januar 2019

RECHNUNG:

1. Zusammensetzung der Klage (TNr. 7/1 und 50 Tarife) 250 Punkte x 10,00 HRK..... 2.500, 00 HRK
2. Mehrwertsteuer(25%) 625,00 HRK
3. Gerichtsgebühr für Klage und Urteilgemäß der Entscheidung des Gerichts durch Anwendung des Gerichtsgebührengesetzes.

Republik Kroatien
Amtsgericht in Gospić
Gospić

Aktenzeichen: 10 O-564/2016-6

REPUBLIK KROATIEN

BESCHLUSS

Das Amtsgericht in Gospić durch die Richterin Slavka Nikšić, und auf Vorschlag von Rechtsberater Krunoslav Niderla, in der Nachlasssache in Bezug auf den verstorbenen Hans Josef Feller aus Krefeld, Geberstraße 21-23, FR Deutschland, gestorben am 9. April 2016, nach der Erbverhandlung, hat am 23. November 2018 den folgenden

Beschluss

gefasst

I. Das Nachlassverfahren in Bezug auf den verstorbenen Hans Josef Feller, Krefeld, Geberstrasse, 21-23, FR Deutschland, gestorben 9. April 2016 wird ausgesetzt.

II. Mira Zaklan, persönliche Identifikationsnummer (OIB): 73023571889, 58453 Witten, Ardex 140, Bundesrepublik Deutschland, wird angewiesen, innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach Eintritt der Rechtskraft dieses Beschlusses eine Privatklage gegen folgende Personen zu erheben:

1. AGNES DUNDAMA, Lilienthaltstraße 35m, 21680 Stade, Bundesrepublik Deutschland
2. VIKTOR FELLER, Hagerweg 36 B, 47798 Krefeld, Bundesrepublik Deutschland
3. HERMANN FELLER, Gerberstraße 21, Krefeld, Bundesrepublik Deutschland
4. PETER FELLER, Hanoversche Straße 4, 30938 Burgwedel-Fuhrberg, Bundesrepublik Deutschland
5. ANNA PIRASTRU, Turmstraße 14, 41 849 Wassenberg, Bundesrepublik Deutschland
6. FRITZ FELLER, Wagnergasse 3, 84419 Schwindeg, Bundesrepublik Deutschland

um festzustellen, dass sie die nichteheliche Partnerin des Erblassers ist.

III. Die Aussetzung des Verfahrens dauert bis zum rechtskräftigen Abschluss des Rechtsstreits.

IV. Mira Zaklan ist verpflichtet, die Notarin Milica Kolar aus Korenica und das Amtsgericht in Gospić über die Erhebung der Privatklage zu informieren. Dies erfolgt durch Zustellung eines Exemplars der Klage unter Bezugnahme auf das Aktenzeichen dieses Beschlusses.

V. Falls Mira Zaklan nicht innerhalb der gesetzten Frist eine Privatklage zum Zwecke der Feststellung aus Punkt II. dieses Beschlusses erhebt, wird das Nachlassverfahren fortgesetzt, und wenn bis zum Abschluss desselben kein Beweis dafür erbracht wird, dass sie eine Privatklage erhebt hat, wird das

Nachlassverfahren abgeschlossen, unabhängig von der Forderung, für die die Parteien angewiesen wurden, eine Privatklage zu erheben.

BEGRÜNDUNG

Im fraglichen Nachlassverfahren gab Mira Zaklan an, die nichteheliche Ehefrau des Erblassers zu sein, mit dem sie von 2008 bis zu seinem Tod in einer nichtehelichen Gemeinschaft gelebt hatte.

Diese Tatsache wurde von den oben genannten gesetzlichen Erben (Brüder und Schwestern) bestritten.

Da die Tatsache, von der das Erbrecht abhängt, von den Parteien bestritten ist, war es erforderlich, das Nachlassverfahren auszusetzen und Mira Zaklan anzuweisen eine Privatklage zu erheben, um festzustellen, dass sie die nichteheliche Ehefrau des Erblassers ist.

Nachdem der Notar die Akte eingereicht hat, hat dieses Gericht auf Grund der Vorschrift des Artikels 224 Abs. 1 des Erbgesetzes (Amtsblatt "Narodne novine" 48/03, 163/03, 35/05, 127/13 und 33/15 - im Folgenden ZN), das Nachlassverfahren ausgesetzt und auf Grund der Vorschrift des Artikels 224 Abs. 2 des Erbgesetzes hat das Gericht die Klägerin angewiesen, eine Privatklage zu erheben, deren Behauptungen derzeit weniger wahrscheinlich erscheinen, da die Akte keine Beweise für die Existenz einer nichtehelichen Gemeinschaft enthält und alles wurde wie im Tenor des Beschlusses angegeben.

In Gospić, den 23. November 2018.

Rechtsberater Krunoslav Niderle

/eigenhändige Unterschrift/

Richterin: Slavka Nikšić

/eigenhändige Unterschrift/

Rechtsmittelbelehrung:

Die unzufriedene Partei kann gegen diesen Beschluss innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt der Abschrift dieses Beschlusses Beschwerde einlegen. Die Beschwerde wird über dieses Gericht für das Gespanschaftsgericht in ausreichender Anzahl von Kopien für das Gericht und alle Verfahrensbeteiligten eingereicht.

Zustellen:

1. MIRA ZAKLAN, 58453 Witten, Ardex 140, Deutschland
2. AGNES DUNDAMA, Lilienthaltstraße 35m, 21680 Stade, Bundesrepublik Deutschland
3. VIKTOR FELLER, Hagerweg 36 B, 47798 Krefeld, Bundesrepublik Deutschland
4. HERMANN FELLER, Gerberstraße 21, Krefeld, Bundesrepublik Deutschland
5. PETER FELLER, Hanoversche Straße 4, 30938 Burgwedel-Fuhrberg, Bundesrepublik Deutschland
6. ANNA PIRASTRU, Turmstraße 14, 41 849 Wassenberg, Bundesrepublik Deutschland
7. FRITZ FELLER, Wagnergasse 3, 84419 Schwindeg, Bundesrepublik Deutschland

Name der Behörde, bei der der Antrag gestellt wird

FORMULAR 1a

/EMPfangsstempel/

ANTRAG AUF AUSSTELLUNG EINER:

1. Genehmigung für vorübergehenden Aufenthalt ☒

2. Genehmigung zum Daueraufenthalt ☐

3. Geschäftliche Genehmigungen ☐

Erstausstellung ☐

Verlängerung ☐

1. Nachname: **FELLER**

2. Mädchenname (für verheiratete Frauen):

3. Vorname(n): **HANS JOSEF**

4. Geschlecht: ☒ männlich ☐ weiblich

Vornamen der Eltern:

Vater: Josef

Mutter: Maria Mathilde

6. Geburtsdatum, Geburtsort und Geburtsstaat: **10.12.1941, Schiefbahn jetzt Willich**

7. Staatsangehörigkeit: **deutsche**

8. Familienstand:

ledig ☐ verheiratet ☒ Witwe (er) ☐ geschieden ☐

9. Adresse in der Republik Kroatien: **Krbavica 102, Bunić**

10. Adresse im Ausland: **Schwertstraße 129, 47799 Krefend, Deutschland**

11. Zweck des Aufenthalts: **Familienzusammenführung, nichteheliche Lebensgemeinschaft**

12. Daten über die Person, aufgrund deren Status in der Republik Kroatien eine Aufenthaltserlaubnis beantragt wird:

a) Nachname, Vorname: **Zaklan Mira**

b) Geburtsdatum, Geburtsort und Geburtsstaat: **Krbavica, Republik Kroatien**

c) Staatsangehörigkeit: **kroatische**

d) Status des Familienmitglieds:

☒ Eheliche Gemeinschaft

☐ Datum der Eheschließung:

☐ Familienbeziehungen

e) Daten aus dem Passport des kroatischen / ausländischen Staatsbürgers, der einen geregelten Status in der Republik Kroatien hat

Reisepassnummer:

Ausstellungsdatum:

Gültig bis:

f) Adresse:

g) Falls keine gemeinsame Wohnadresse vorhanden ist, bitte die Gründe angeben

13. Reisedokument des Antragstellers:

Die Behörde, die das Reisedokument ausgestellt hat:

Ort und Datum der Ausstellung:

Nummer: Dokument gültig bis:

14. Gültigkeitsdauer der letzten erteilten Genehmigung:

☐ Genehmigung für vorübergehenden Aufenthalt

☐ Geschäftsgenehmigung

☐ Genehmigung wird erstmals erteilt

15. Gültigkeitsdauer des ausgestellten Personalausweises für Ausländer

☐ für den vorübergehenden Aufenthalt genehmigt

☐ für den Daueraufenthalt genehmigt

☐ für die Gewerbeerlaubnis genehmigt

16. Einreise in die Republik Kroatien:

a) Visumpflicht: Ja ☐ Nein ☐

b) Visumnummer:

Gültig bis:

Ausstellungsbehörde:

17. Informationen zum Besitz von Mitteln zum Lebensunterhalt:

A. Persönliches Einkommen aus:

Unselbständige Tätigkeit

Höhe des Einkommens:

Arbeitserlaubnis ausgestellt am:

Nummer:

Jahreskontingent

Ja: ☐ Nein: ☐

Gültig bis:

Name und Anschrift des Arbeitgebers:

B.Selbstständige Tätigkeiten

C. Von Dritten bezogener Lebensunterhalt

Name und Anschrift der Person:

D. Informationen über andere finanzielle Mittel zum Leben

18. Informationen zur Krankenversicherung:

19. Gesetzliche Pflichten zur Unterstützung anderer Person(en)

20. Nachweis der gesicherten Wohnung

21. Bildungsniveau

22. Voraussichtliche Aufenthaltsdauer: Von: ☐ bis: ☐

23. Gründe für die Einreichung des Antrags

24. Schlusserklärung:

- a) Hiermit bestätige ich, dass alle unter den Punkten 1. - 23. gemachten Angaben vollständig sind, der Wahrheit entsprechen und übereinstimmen zu den in den beigelegten Dokumenten enthaltenen Daten. Zeugnisse in einer anderen Sprache sind der kroatischen Übersetzung beigelegt.
- b) Hiermit verpflichte ich mich, jede Änderung meiner personenbezogenen Daten der zuständigen kroatischen Behörde mitzuteilen, Behörden durch diplomatische Vertretungen oder Konsularbüros der Republik Kroatien vor der Einreise in die Republik Kroatien.
- c) Ich nehme zur Kenntnis, dass meine personenbezogenen Daten zum Zwecke der Protokollerstellung und Archivierung computer verarbeitet werden.
- d) Ich nehme zur Kenntnis, dass meine Bewerbung wegen unvollständiger und unrichtiger Angaben sowie bei Nichteinhaltung der Unterpunkte 24. b, 24. c abgelehnt werden kann.

In München den 25.03.2008

Unterschrift des Antragstellers:

/Bild/

Unterschrift der offiziellen Person:

Seite: 10/10

Gz.: 81/2021

Datum: 26. 07. 2021

Von der offiziellen Person, bei der der Antrag eingereicht wurde, auszufüllen:

Ergebnis des Verfahrens:

Nummer der Entscheidung und Art der Genehmigung:

Datum der Zulassung:

Gültig bis:

Unterschrift der offiziellen Person:

Hiermit bestätige und beglaube ich, der Unterzeichnete MATTEO RISTIĆ, gerichtlich beeidigter Dolmetscher für die italienische, englische und deutsche Sprache, bestellt durch den Beschluss des Vorsitzenden des Gespanschaftsgerichts in Rijeka über die Ernennung Gz.: 4 Su-188/2020-9 vom 08. Juni 2020, dass die vorstehende Übersetzung mit der in kroatischen Sprache verfassten Urschrift vollinhaltlich übereinstimmt.

Rijeka, den 26.07.2021

Gz.: 81/2021



Matteo Ristić

Ovaj prijevod sastoji se od

2 stranice prijevoda / 2 lista

Br. OV.: 82/2021

Datum: 26. 07. 2021.

Ovjereni prijevod s njemačkog jezika



IZJAVA

Kojom ja, dolje potpisana, Mira Zaklan, državljanka Republike Hrvatske, sa boravkom u Republici Njemačkoj, izjavljujem da živim u izvanbračnoj zajednici sa Hans Josef Fellerom s time da nam je namjera stalnog nastanjenja u Krbavici.

Ova izjava daje se u svrhu ishodovanja dozvole boravka za moga izvanbračnog druga

U Opatiji, 19. veljače 2008. g.

/vlastoručni potpis/
Mira Zaklan

Broj Ov: 128/2008

Dolje potpisana negativno je odgovorila na pitanje javnih bilježnika o odredbi u obliku odjeljka 3. stavak 7. Zakona o javnobilježničkom bilježenju.

Gornji potpis od gospođe Mire Zaklan, prepoznat u mojoj nazočnosti, rođene 15.10.1939., s prebivalištem u Wittenu, 58455, Dönhoffstraße 11, čiji sam identitet utvrdio na način da mi je predložena njezina osobna sa slikom.
Witten, 22. veljače 2008

/vlastoručni potpis/

Troškovnik

Vrijednost posla: 1.000,00 EUR

Naknada u skladu s člankom 141, 32,45

Porez na dodanu vrijednosti 19%

Stranica 2 od 2
Br. OV.:82 /2021
Datum: 26.07. 2021.

Krefeld
Gradonačelnik

Centar za usluge građanima
UR. Broj: 312/74
Informativni centar
Theaterplatz 1
47798 Krefeld

(02151) 86 1610
24.09.2007

POTVRDA O ODJAVI

za - Schwertstrasse 129
47799 Krefeld
Datum iseljenja: 24.09.2007
UR. BR.: 05114000
* Krefeld je bio glavno prebivalište *
Sljedeće osobe odjavljene su 24.09.2007:
Feller, Hans Josef

U ime
/eigenhändige Unterschrift/

/službeni pečat/

Vrijedi kao službena potvrda prijave u skladu s čl.17. st. 4 zakona o prijavi pokrajine Sjeverna
Rajna-Vestfalija.

*/Gz. 304/2008- Beglaubigte Übersetzung- Urschrift wurde schon zuvor von einem anderen gerichtlich
beeidigten Dolmetscher übersetzt/*

/Br. OV. 304/2008- ovjereni prijevod- Izvornik ranije preveden od strane drugog sudskog tumača/

Ovime ja, Matteo Ristić, stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, imenovan rješenjem
predsjednika Županijskog suda u Rijeci, broj 4 Su-188/2020-9 od 8. lipnja 2020., potvrđujem da gornji
prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na njemačkom jeziku.

U Rijeci, 26.07. 2021.

Br. OV.: 82/2021

Matteo Ristić



Matteo Ristić

